

GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA GURE LURRA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, AISIALDI AKTIBO OSASUNTUAREN PROGRAMA GARATZEKO. 2022. URTEA.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN GURE LURRA POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA OCIO ACTIVO SALUDABLE. AÑO 2022.

BATU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. Juan IBARRETXE KARETXE Concejale Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik, Iris VADILLO REIGADAS andrea, GURE LURRA GARAPEN KOMUNITARIOKO ELKARTEAREN (hemendik aurrera, GURE LURRA) (irabazi-asmorik gabeko elkar-
tea; IFZ: G48261309; egoitza: Fray Juan, 33, Bilbao, ordezkari gisa.

Y de otra: D^a. Iris VADILLO REIGADAS, actuando en representación de la ASOCIACION DE DESARROLLO COMUNITARIO GURE LURRA, asociación sin ánimo de lucro y con NIF G48261309 (en adelante GURE LURRA), con domicilio en la calle Fray Juan, 33, de Bilbao

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

HONAKOA ADIERAZI DUTE

EXPONEN

GURE LURRA ELKARTEA irabazasmorik gabeko entitatea da. 1986az geroztik gizarte eta hezkuntza programak garatzen ditu Bilboko 8. barrutiko komunitatearen zerbitzutan, haurren, gazteen eta familien garapen pertsonaleko prozesuetan lagun egiteko helburuarekin. Arreta berezia jartzen du kalteberatasun sozialeko egoerak bizi dituzten pertsonekin. Prozesu hauetan, parte-hartzea funtsezko elementua da, eta garapen pertsonala eta komunitarioa sustatzen dute.

Que la ASOCIACIÓN GURE LURRA, es una entidad sin ánimo de lucro que desde 1986 viene desarrollando programas de socioeducativos al servicio de la comunidad del Distrito 8 del municipio de Bilbao, con la finalidad de acompañar procesos de desarrollo personal de infancia, juventud y familias, con especial sensibilidad con aquellas personas que sufren situaciones de vulnerabilidad social. La participación es uno de los elementos clave en estos procesos que promueven, además del personal, el desarrollo comunitario.

Elkarateak 2022eko ekitaldian (2022eko urtarilaren 1etik 2022eko abenduaren 31ra arte) garatuko duen programaren Proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2022, desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

Gizarte Ekintza Sailak oso modu positiboan baloratzen du fundazio horren ibilbidea. Elkartek egiten duen lanak badu zerikusia Gizarte Ekintza Sailaren eskumen eta helburuekin, adingabekoen-tzako gizarte zerbitzuak emateko jardueraren barruan, gizarteko eta komunitateko parte-hartzearen eta nerabeei jolasean aritzeko eta aisiako jarduera librean egiteko eskubidea sustatzearen testuinguruan. Modu berean, balorazio positiboa egin du aisialdi aktibo osasuntsuaren programaren garapenaren bidez bilatzen den interes publiko eta sozialaz.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta haiekin bat datozenetan xedatutakoarekin bat etorriz, administrazio publikoek eskumena dutela irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuaren arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003ko Legearen babesean prestatu direla diru-laguntza horren zuzeneko emakida arautzen duen hitzarmen hau eta esku hartzen duten alderdiek aipatu den proiektua garatzeko hartzen dituzten konpromisoak, hori guztia aipaturiko legearen 22 eta 28 artikulua betez.

Bilbao 2022 planak, Covidaren ondorioen kontra prestatutako neurrien artean, gizarte-bazterketako egoeran dauden adingabekoen-tzako komunitate eremuko gizarte eta hezkuntza programak aintzat hartzen ditu berariaz, pertsona horiek krisiaren eragina modu gogorragoan jasaten dutelako eta arreta eta babes bereziak behar dituztelako.

Udalbatzak onartu zuen Gizarte Ekintza Sailaren 2022ko aurrekontuan 88.500 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusten da Gure Lurra Elkartearen alde (APG: 2022/31000/23120/4819970), aisialdi aktibo osasuntsuaren proiektua garatzeko, COVIDak adingabeengan sortzen dituen ondorioak arintzeko helburuz.

Ondorioz, alde sinatzaileek

Que el Área de Acción Social valora positivamente la trayectoria de la Asociación, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a las personas menores, en el marco de la participación social y comunitaria y de la promoción del derecho de la adolescencia al juego y a las actividades libres de ocio. Igualmente ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa Ocio Activo Saludable.

Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

Que el Plan Bilbao 2022, entre las medidas articuladas contra los efectos del Covid, contempla expresamente programas socioeducativos en el ámbito comunitario para las personas menores, en situación de exclusión social, más afectadas por la crisis y que requieren de una atención y apoyo especial.

Que en el Presupuesto del año 2022 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 88.500 € a favor de Asociación Gure Lurra en la APG 2022/31000/23120/4819970 para el desarrollo del proyecto de Ocio Activo Saludable para paliar las secuelas del COVID en menores.

En consecuencia las partes firmantes,

ADOSTU DUTE

LEHENENGOA.- HELBURUA

Aisialdi aktibo osasuntsuaren programa finantzatzeko dirulaguntza izenduna bideratzea.

Gure Lurra entitateak proiektu hau kudeatuko du eta Bilboko Udalak dirulaguntza izenduna emango du.

Gure Lurrak, programa garatzeko, hirugarren sektoreko irabazasmorik gabeko entitateen laguntza jasotzen du. Entitate horiek eskarmentu handia dute esku hartuko duten auzo guztietan, baita gazteekin gizarte eta hezkuntza alorrean esku-hartzeak egitearen eremuan ere.

Gure Lurrak gidatutako proiektuan parte hartuko duten eta auzoetan jarduerak egingo dituzten hirugarren sektoreko entitateak hauek dira:

- Elkarbanatuz (Deustu)
- Tendel (Otxarkoaga)
- Umeak Klean (Zazpi Kaleak)
- Gazteleku (Errekalde)

Bilboko Udalak onartu du entitateek prestazioak gauza ditzaten, eurek aurkeztutako proiektuan eta aurrekontuan jasotzen den eran.

Gure Lurrak, programa gidatu ez ezik, Zorrotza auzoko esku-hartzea egingo du.

Proiektuan hainbat entitatek parte hartzen dute (entitate laguntzaileak), Gure Lurra entitate onuradunak aurkeztutako gastuen aurrekontuan agerrarazten da, kanpo zerbitzuen partidan (II. ERANSKINA). Hori kontuan izango da dirulaguntzaren erabilera justifikatzeko orduan (seigarren klausulan jasotako moduan), kontuan izanik entitate laguntzaileek faktura bat bidali behar diotela entitate onuradunari auzoko gastu osoarekin. Era berean, egindako gastua frogatzen duten fakturak edo dokumentu baliokideak aurkeztu behar dira.

ACUERDAN

PRIMERO.- OBJETO

Canalizar la subvención nominativa para financiar el Programa Ocio Activo Saludable.

La entidad Gure Lurra gestionará este proyecto y el Ayuntamiento de Bilbao contribuirá al mismo mediante la concesión de una subvención nominativa.

La entidad Gura Lurra para el desarrollo del programa cuenta con la colaboración de entidades del tercer sector sin ánimo de lucro, con gran recorrido en cada uno de los barrios donde van a intervenir y en el ámbito de la intervención socioeducativa con jóvenes.

Las entidades del tercer sector que participarán en el proyecto liderado por Gure Lurra y que implementarán las actividades en los distintos barrios son:

- Elkarbanatuz (Deusto)
- Tendel (Otxarkoaga)
- Umeak Klean (Casco Viejo)
- Gazteleku (Rekalde)

El Ayuntamiento de Bilbao presta su consentimiento a la realización de la prestación por parte de estas entidades, en los términos recogidos en el proyecto y el presupuesto presentado por todas ellas.

Gure Lurra, además de liderar el programa, asumirá la intervención en el barrio de Zorroza.

La participación en el proyecto de varias entidades-entidades colaboradoras- tiene su reflejo en el presupuesto de gastos (partida servicios exteriores) presentado por Gure Lurra-entidad beneficiaria-(ANEXO II). Este aspecto se tendrá en cuenta a la hora de la justificación del empleo de la subvención en los términos recogidos en la cláusula sexta, teniendo en cuenta que las entidades colaboradoras deberán emitir una factura a la entidad beneficiaria por el total del gasto de su barrio, la cual deberá a su vez estar respaldada por facturas u otros documentos equivalentes que prueben el gasto realizado.

BIGARRENA.-JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzar-men honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira bu-rutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publi-koek Gizarte Zerbitzuen Euskal Siste-mako Prestazio eta Zerbitzuen Katalo-goan araututako prestazioen eta zerbi-tzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudea-keta publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete es-kubide horren titular diren pertsona guz-tiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Au-tonomia Erkidegoko herri- administrazi-oek prestazio eta zerbitzu horietaz ekita-tearen irizpidearen arabera baliatzea ber-matuko dute, baldintza sozial edo pertso-nalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta di-bertsitate sexualaren ikuspegiak integra-tuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kul-tura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspe-gia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hiz-kuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin es-kainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normali-zazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bi-

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las interven-ciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regula-dos en el Catálogo de Prestaciones y Servi-cios del Sistema Vasco de Servicios Socia-les. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garan-tizarán el derecho a las prestaciones y servi-cios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a crite-rios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportu-nidades y de trato, e integrando en sus actua-ciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspec-tivas intergeneracional e intercultural. Asi-mismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la norma-tiva lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentra-lización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales

zimodu autonomia mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balaia daitezen lagunduz.

- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte-arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) **Gizarte- ekimenak sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.

que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- k) Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- HELBURUAK

HELBURU OROKORRAK

Aisialdi aktiboa sustatzea 12 eta 17 urte arteko biztanleentzat, parte-hartze izaera daukan proposamen baten bidez.

HELBURU BEREZIAK

- ✓ Bizi-ohitura osasuntsuak sustatzea, aisia alternatibo baten bidez.
- ✓ Espazio didaktiko bat mesedetzea, COVID19aren osteko garaian nerabeei ongizate emozionala eskaintzeko.
- ✓ Ondo pasatzeko esparru bat eskaintzea, nerabeetako askok euren familien egoera sozioekonomikoaren ondorioz parte hartu ezin dezaketen jardueretan aritu daitezen.
- ✓ Bizikidetza sustatzea, gazteak auzoko eta hiriko jarduerak (berriak nahiz lehendik daudenak) kudeatzen, antolatzen eta planearazten parte hartzera bultzatuz.
- ✓ Bilbon bizi diren 12 eta 17 urte arteko nerabeen aisia-premien diagnostiko bat lortzea.

LAUGARRENA.- HARTZAILEAK

Programa Bilbon bizi diren 12 eta 17 urte arteko nerabeentzat da.

Biztanleria hori auzoetan hurrekin eta nerabeekin lan egiten duten gizarte-eragileekin sortuta dauden harremanen bidez erakarriko da. Hartara, proiektu honetan parte hartzen duten bost entitateetako bakoitzak koordinazioa ezarriko du hainbat eragilerekin:

TERCERO. OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

Promover un ocio activo para la población de entre 12 y 17 años a través de una propuesta participativa.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✓ Fomentar hábitos de vida saludables a través de un ocio alternativo.
- ✓ Favorecer un espacio didáctico para promover el bienestar emocional en la adolescencia en periodo post-COVID19.
- ✓ Ofrecer un marco de disfrute en el que poder participar en actividades a las que a gran parte de los y las adolescentes les resulta complejo acceder por la situación socio-económica familiar.
- ✓ Promover la convivencia a través de la implicación de las y los jóvenes en la gestión, organización y planificación de actividades en el barrio y en la ciudad, tanto nuevas como pre-existentes.
- ✓ Obtener un diagnóstico de las necesidades de ocio de los adolescentes de entre 12 y 17 años que residen en Bilbao.

CUARTO.- POBLACION DESTINATARIA

El programa está destinado a personas menores adolescentes residentes en Bilbao, con edades entre 12 y 17 años.

La captación de dicha población se realizará a través de los lazos ya existentes entre los distintos agentes sociales que trabajan con infancia y adolescencia en los barrios. A tal efecto cada una de las cinco entidades que participan en ese proyecto establecerá coordinación con distintos agentes como:

- Gazteguneekin.
- Caixa Proinfancia taldeekin (5 zonek daukate programa).
- Gizarte eta hezkuntzako eta komunitate izaerako esku-hartzeko taldeekin.
- Ikastetxeekin.
- Aukerak Suspertzen-eko nerabeekin.

- Gaztegunes.
- Grupos Caixa Proinfancia (las 5 zonas tienen el programa).
- Equipos de intervención socioeducativa y comunitaria.
- Centros escolares.
- Adolescentes Aukerak Suspertzen.

BOSTGARRENA: UDALAREN KONPROMISOAK

1. Gizarte Ekintza Sailak, bere aldetik, aisialdi aktibo osasuntsuko programa diruz lagunduko du. **88.500,00** euroko diru-laguntza emango du, 2 eranskinean (aurrekontuaren fitxa) desglosatutakoaren arabera.
2. Gizarte Ekintza Sailak % 100eko ordainketa bakarra egingo du, hitzarmen hau onetsi eta sinatu ondoren.

SEIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

- Gure Lurra proiektu hau gidatzeko konpromisoa hartzen du, maila teknikoan, operatiboan eta ekonomikoan, kontuan izanik proiektuaren jardueretako batzuk hiriko 5 auzotan egingo dituztela auzo horietako entitateek. Jardueraren beste zati bat entitate eta auzo guztiei dagokie.
- Gure Lurra koordinazio egokia egingo du parte hartzen duten entitateekin programa gauzatzeko eta auzo guztietan egingo diren jarduerak gauzatzeko.
- Gure Lurra izango da Gizarte Ekintza Sailaren solaskidea programa honetarako.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere sei hileko epearen barruan (**2022ko uztailaren 1a baino lehen**), Dirulaguntzen Araudiaren 74. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat etorriz (uztailaren 21eko 887/2006 Errege

QUINTO: COMPROMISOS MUNICIPALES

1. El Área de Acción Social contribuirá a la financiación del Programa de Ocio Activo Saludable con una subvención de **88.500,00 €**, desglosada conforme al anexo 2 (*“ficha de presupuesto”*).
2. El Área de Acción Social efectuará el abono de la subvención en un solo pago del 100%, una vez el presente convenio haya resultado aprobado y firmado.

SEXTO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

- Gure Lurra se compromete a liderar este proyecto tanto a nivel técnico, operativo como económico, teniendo en cuenta que una parte de las actividades del proyecto se van a desarrollar en 5 barrios de la ciudad por entidades de esos barrios y otra parte de la actividad va a ser común a todas las entidades y barrios.
- Gure Lurra realizará la coordinación necesaria con las entidades participantes en lo relativo a la ejecución del programa y al desarrollo de las actividades comunes a todos los barrios.
- Gure Lurra será la entidad interlocutora del programa con el Área de acción Social.
- Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2023**), de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Regla-

Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), Gure Lurra egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko du, eta 2021eko otsailaren 1a baino lehen, urteko jardueraren memoria aurkeztuko du. Agiriak honela aurkeztuko dira, nahitaez:

a) **Urteko memoria**, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duena, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memoriak datuak bildu eta kudeatzeko sistema bat izan beharko du, sexuaren, adin-tartearen eta jatorrizko herrialdearen arabera bereizita. Halaber, kontuan hartu beharko du aurkeztutako dokumentazioan hizkuntza eta irudia ez direla sexista izango. **Memoria hau 2023ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

c) **Erakunde ikuskatzaileak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Erakunde ikuskatzailea Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delako agertu beharko da.
- 2) Erakunde ikuskatzaileak justifikazio-kontua berrikusi behar du, maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan (125. BOEn argitaratua 2007ko maiatzaren 25ean) ezarritako irismenarekin. Agindu horrek Estatuko

mento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), Gure Lurra deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, y antes del 1 de febrero de 2023, la Memoria anual de actividad. La documentación se presentará necesariamente, como sigue:

a) **Una Memoria Anual** justificativa del **cumplimiento** de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2023.**

b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que

sektore publikoan, dirulaguntzak justifikatzeko kontuak berrikus- teko lanetan kontu-ikuskatzai- leek jarduteko araua onartzen du.

aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la reali- zación de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvencio- nes, en el ámbito del sector público estatal.

3) Erakunde ikuskatzailea izenda- tzea: erakunde onuradunak ur- teko kontuen auditoretza egin be- har badu legeak aginduta, era- kunde ikuskatzaileak berak berri- kusi dezake dirulaguntzaren jus- tifikazio-kontua. Erakunde onu- radunak urteko kontuen auditore- tza EZ badu egin behar, izenda- penak erakundeak egingo du.

3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad be- neficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora re- vise la cuenta justificativa de la sub- vención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obli- gada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la enti- dad.

4) Erakunde ikuskatzaileak eragiten duen gastua diruz lagundu daite- keen gastutzat har daiteke, beti ere gastu hori Udalaren dirula- guntzaren erakunde ikuskatzaie- ari murrizten bazaio.

4) El gasto derivado de la entidad au- ditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

5) Elkarrekin erakunde ikuskatzaile- aren esku jarri behar ditu Dirula- guntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

5) La entidad ha de poner a disposi- ción de la entidad auditora los li- bros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Sub- venciones.

6) Elkarrekin goian adierazitako agi- riak gorde behar ditu, Lege ho- rretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

6) La entidad ha de conservar los do- cumentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de com- probación y control previstas en la Ley.

7) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jato- rrizko ziurtagiriak mota biko gas- tuak bereiztu behar ditu horreta- rako:

7) La documentación original justifi- cativa que acredite los gastos efec- tuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguirse, a estos efectos:

a.- Programarekin zuzenean lotutako kos- tuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta froga-balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan** datu hauek sartuko dira, nahitaez:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equi- valente. **Los documentos que soporten la jus- tificación de gastos,** incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den objektuaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikazioko dokumentuak justifikatzen den programara mugatuko dira soilik.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Proiektu honetan laguntzen duten entitateek (Elkarbanatuz, Tendel, Umeak Kalean eta Gazteleku) auzoetako bakoitzean ematen dituzten zerbitzuetako fakturekin batera, entitate horien gastuen ziurtagiriak aurkeztu beharko dira. Gastuak justifikatzekoan, faktura horiei egotzi beharreko zenbatekoa fakturaren erakunde jaulkitzaileak berak jasandako gastuengatik egiaztatutakoa izango da. Hitzarmen honetan zuzeneko eta zeharkako kostuetarako jasotzen diren irizpide berak aplikatuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Las facturas correspondientes a los servicios prestados en cada uno de los barrios por las entidades que colaboran en este proyecto (Elkarbanatuz, Tendel, Umeak Kalean y Gazteleku) deberán venir acompañadas de los documentos justificativos del gasto de estas entidades. A efectos de justificación, el importe atribuible de estas facturas será el que quede acreditado por gastos soportados por la propia entidad emisora de la factura, aplicándose los mismos criterios que se recogen en este convenio para los costes directos e indirectos.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que,

baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea, eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- Justifikazioko Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: dbsocial@bilbao.eus.

en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: dbsocial@bilbao.eus.

- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango balitu beste instituzio batzuekin, elkarrekin konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.**
- Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**
- La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publikitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harre-

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente

manetarako, aldeztu aurretik jakinarazi behar duen Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezaten eta haien edukiak eta ordezkaritza adostu izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio.

- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarrekin sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekoak ere.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea eta, halaber, dirulaguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada dirulaguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:
- Erantzukizun penala da:
 1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzeko.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:
- Constituye infracción penal:
 1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

HAMARGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak alde aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osoz ez modu partzialean, Diru-laguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAIKAGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

SÉPTIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

BEDERATZIGARRENA.- EPEA

Hitzarmen hau 2022eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

NOVENO.-PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

HAMARGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEO), eta bat datozen gainerako arauak.

DECIMO.-PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y

ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.

- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordetako da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduen segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.

- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorri Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzar-

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

men peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaiotzanean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
- Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badi.
- Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
 - o Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - o Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - o BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistroa
- Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
- Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - o Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - o Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - o Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

tro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gora-behera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduen segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohi-
- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para ga-

kotasunez egi-
aztatu, ebaluatu
eta baloratzeko
gaitasuna.

garantizar la seguri-
dad del tratami-
ento.

- Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonaei edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean. Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta

- Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.

- Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborales, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la

idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.

- Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduari arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin behar dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin behar dio: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin behar dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi behar dio gorabehera horiek agiri-etan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketak horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- Laguntza eman behar dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- Laguntza eman behar dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.

confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.

- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia). No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.

- BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoaren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irigarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztatgiriaren bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Berezi, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.
- Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako azkentze-arrazoietako bat gertatzen denean:

UNDECIMO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoi dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMABIGARRENA.- DIRUA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMAHIRUGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakiokeen legediaren bitartez arautuko da.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOSEGUNDO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOTERCERO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMALAUARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2022ko ekitaldietako dirulaguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz, elkar-
teak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sai-
letik informazioa jasotzeko baimena ematen dio
Gizarte Ekintza Sailari, Elkar-teak Udal honekin
bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen ja-
kin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen
baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekin-
tza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko:
Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean
dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte
Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egi-
aztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Seguran-
tzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak men-
peko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurta-
giria.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengo
sinatzen dute:

Bilbon, 2022eko XXXXXXXXXaren XXan

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintzako
Saileko zinegotzi ordezkaria

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

**DECIMOCUARTO.- AUTORIZACIÓN AL
ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la trami-
tación de subvenciones en el ejercicio 2022, la asocia-
ción autoriza al Área de Acción Social para recabar
del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento
de Bilbao, información acerca de si la Asociación po-
see deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en
este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a soli-
citar en su nombre, en el caso de que así interese al
Área de Acción Social: Certificación acreditativa de
estar al corriente en el pago de las obligaciones fis-
cales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa
de estar al corriente del pago de las obligaciones de
Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajado-
res a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad
Social.

En prueba de conformidad firman en:

En Bilbao a XX de XXXXXXXX de 2022.

En representación de la
ASOCIACIÓN GURE LURRA

Fdo.: Iris Vadillo Reigadas